

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	TRADUCCIÓN EN EL SECTOR AGROALIMENTARIO (INGLÉS-ESPAÑOL): VITIVINICULTURA Y OLIVICULTURA		
Código: 151121			
Plan de estudios:	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Curso: 1	
	(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)		
Créditos ECTS: 4.0		Horas de trabajo presencial: 0	
Porcentaje de presencialidad: 0.0%		Horas de trabajo no presencial: 100	
Plataforma virtual: Moodle			

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: POLICASTRO PONCE, GISELLA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho:
E-Mail: l72popog@uco.es
URL web:

Teléfono:

Nombre: DURÁN MUÑOZ, ISABEL MARÍA
Departamento: FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA
Área: FILOLOGÍA INGLESA
Ubicación del despacho:
E-Mail: iduran@uco.es
URL web:

Teléfono:

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Ninguna especificada.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CG2	Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
CG3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CB8	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB9	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
CT7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
CE1	Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
CE2	Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
CE3	Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE5	Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
CE6	Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
CE7	Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología

GUÍA DOCENTE

propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.

CE28 Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica

CE29 Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

OBJETIVOS

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito agroalimentario en el par de lenguas inglés-español.
2. Adquisición de terminología especializada del sector agroalimentario, en el par de lenguas inglés-español.
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- Fundamentos teóricos para la traducción de textos agroalimentarios
- Géneros y tipologías textuales
- Análisis traductológico
- El mundo profesional y la traducción de textos agroalimentarios

2. Contenidos prácticos

- Análisis de textos
- Encargos de traducción
- Casos prácticos

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Hambre cero
Salud y bienestar
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables
Acción por el clima

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios.

Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster.

Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

GUÍA DOCENTE

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	25
<i>Consultas bibliográficas</i>	20
<i>Ejercicios</i>	30
<i>Estudio</i>	25
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación -

Referencias Bibliográficas -

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Cuestionarios on-line	10%
Portafolios	40%
Pruebas objetivas	50%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales.

Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán ser sustituidos por alguna/s de las siguientes actividades: asistencia a conferencias, seminarios y eventos de carácter científico; debates en el foro correspondiente; otras actividades relacionadas con el ejercicio profesional de la traducción.

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Álvarez Jurado, M. & Policastro Ponce, G. (2015). Aproximación a la traducción de etiquetas de suplementos nutricionales. En G. Corpas, M. Seghiri, R. Gutierrez, & M. Urbano (Eds.), *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación* (pp. 562-571). Tradulex. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2010.762>

Álvarez Jurado, M. & Balbuena Torezano M. C. (2015). *Lenguajes especializados y traducción*. Córdoba: Don Folio.

Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

Cabré i Castellví, M. T. (1993). *La terminología. Teoría metodológica, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.

Carmona Rivas, M. M. & Veroz González, M. A. (Eds.) (2018). *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*. Granada: Editorial Comares.

Ciapuscio, G. (2001). Procesos y recursos de producción textual en la divulgación de la ciencia. *La historia de los lenguajes Iberorománicos de especialidad. La divulgación deficiencia*, 17-42.

----- (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Durán Muñoz, I. y del Moral Álvarez, J. (2014). Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES fuentes de información y su evaluación. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 5, 45-57.

Ferraz Martínez, A. (1993). *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco/Libros

Gamero Pérez, S. (2006). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. Kress, G. &

Van Leeuwen, T. (2001) *Multimodal discourse. The modes and media of contemporary Communication*, Londres: Edward Arnold.

Maillot, J. (1997). *La traducción científico-técnica*. Madrid: Gredos.

Mayoral Asensio, R. (1999). La traducción de referencias culturales. *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, pp. 67-88.

Olohan, M. (2015). *Scientific and technical translation*. Routledge.

Policastro Ponce, G. (2017). La taxonomía textual de la industria alimentaria desde una perspectiva traductológica. *Futhark. Revista de Investigación y Cultura*, 12, pp. 79-89.

2. Bibliografía complementaria

Se facilitará material complementario en la plataforma Moodle.

GUÍA DOCENTE

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.